C9951 18/7/07 11:25 am Page 1

Vassily Sinaisky & the BBC Philharmonic

CHAN 9951

CHANDOS

# Franz Schreker

## Orchestral Works, Volume 2

Vorspiel zu einer großen Oper
Prelude to 'Das Spielwerk'
Romantic Suite
Fünf Gesänge

Katarina Karnéus BBC Philharmonic Vassily Sinaisky

CHAN 9951 BOOK.qxd 18/7/07 11:27 am Page 2

Lebrecht Collection

**Franz Schreker**

**Franz Schreker** (1878–1934)

**Orchestral Works, Volume 2**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **Romantic Suite, Op. 14** | **27:29** |
| | | for large orchestra | |
| 1 | I | Idylle. Andante | 9:10 |
| 2 | II | Scherzo. Prestissimo – Trio (listesso Tempo) | 3:52 |
| 3 | III | Intermezzo. In sanfter Bewegung | 7:39 |
| 4 | IV | Tanz. Allegro vivace (etwas derb) | 6:44 |
| | | **Fünf Gesänge*** | **17:16** |
| | | for a low or middle voice accompanied by a small orchestra | |
| 5 | 1 | 'Ich frag' nach dir jedwede Morgensonne …' | 2:37 |
| 6 | 2 | 'Dies aber kann mein Sehnen nimmer fassen …' | 3:33 |
| 7 | 3 | 'Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei' | 3:03 |
| 8 | 4 | 'Sie sind so schön die milden, sonnenreichen …' | 3:31 |
| 9 | 5 | 'Einst gibt ein Tag mir alles Glück zu eigen' | 4:30 |
| 10 | | **Prelude to 'Das Spielwerk'** | **7:24** |
| 11 | | **Vorspiel zu einer großen Oper** | **23:42** |
| | | | **TT 76:01** |

**Katarina Karnéus** mezzo-soprano*
**BBC Philharmonic**
**Yuri Torchinsky** leader
**Vassily Sinaisky**

## Schreker: Romantic Suite etc.

The Austrian composer Franz Schreker (1878–1934) achieved one of his earliest successes when his Intermezzo for String Orchestra, Op. 8, composed in 1901, won a competition sponsored by the *Neue musikalische Presse*. This led to its first performance by the Orchestra of the Vienna Konzertverein under Ferdinand Löwe, the work's dedicatee, on 9 December 1902. It was later incorporated into the **Romantic Suite, Op. 14** (1903), of which it forms the third of the four movements. The Suite nearly won the Beethoven Prize but was not performed until 1910, in a concert of the Vienna Philharmonic Chorus conducted by the composer. The previous year the public had been given a taste of Schreker's mature style in the form of the *Nachtstück*, the vast orchestral interlude from his then still unperformed opera *Der ferne Klang* (The Distant Sound). The first movement of the Suite shares certain characteristics of melody and harmony with that opera, the composition of which was begun at about the same time, around 1903, but the gem is the wistful, melancholy Intermezzo.

Schreker had written a large number of songs with piano in the 1890s and early 1900s. The **Fünf Gesänge** (Five Songs) of 1909 stand apart from these: together with *Der ferne Klang* they form the first flowering of his fully mature style. Schreker's piano accompaniments already imply orchestral sonorities, and the orchestration of 1922 is so right and inevitable that, in retrospect, the piano version seems like a mere sketch for it. Apart from the addition of brief instrumental preambles at the beginning of the fourth and fifth songs, Schreker made no textual changes. In the first song the singer seeks her beloved, accompanied by slow-moving, dissonant harmonies. The second song, in which she laments his absence, is similar in character but with a more restlessly moving chromatic accompaniment. The spiritual low point is reached in the third song: 'Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei… In öde Leere riesengroß/streckt sich mein Leben hoffnungslos' (Darkness falls heavy as lead... Into a huge, barren emptiness/my life stretches, hopelessly) sings the singer, accompanied by the heavy plodding of low harps supporting dark, dissonant harmonies in strings and muted brass. The words 'ein Grauen kriecht an mich heran' (a terror creeps up to me) are accompanied by a ghostly slithering on the strings *am Steg* ('on the bridge', or *sul ponticello*). In the relatively diatonic fourth song the singer evokes the beauty of early autumn days and the fond memories they bring; the *parlando* vocal delivery and flexible metre of the first section and its reprise enclose an evocation of 'Sommers Hauch' (summer's breath) in a typically Schrekerian mosaic of strings, celesta, harps, clarinet, trumpet and flute. In the final song the singer looks forward to her ultimate fulfilment in death in a Klimt-like impression of flowers scented like incense, candles, and the singer herself asleep on her bier, a bouquet of flowers in her hands, 'und an der Stirn die kleine, rote Wunde' (and on my forehead the small, red wound). All the essential Schreker ingredients are present: sombre, elliptical chords, for example, framing a section of iridescent harmonies and textures at the words 'Aus hohen, schlanken Blumengläsern neigen/sich langgestielte Blüten' (From tall, slender flower vases/long-stemmed blossoms bend).

Schreker's opera *Das Spielwerk und die Prinzessin* (The Carillon and the Princess) was completed in 1911, the year before the first performance of *Der ferne Klang* in Frankfurt. The premiere took place on 15 March 1913 simultaneously in Frankfurt, where it was accorded a *succès d'estime*, and at the Court Opera in Vienna, where it provoked an enormous scandal which ensured that it remained the only opera by Schreker to receive a premiere in his native city. The obscure symbolism of the plot may have been partly to blame: it concerns the malign influence of a carillon upon a princess, who is eventually redeemed through the pure flute-playing of a wandering apprentice. In 1915–16 Schreker revised the work as a 'Mysterium' with the shortened title **Das Spielwerk**. He discarded the prologue, compressed the two acts into one and, somewhat arbitrarily, substituted as an overture the Prelude from Act II. This Prelude was originally intended to describe the apprentice's dream of a beautiful queen who appeared to him naked and for whom he wove a marvellous dress of silver and gold.

After completing the score of his most successful opera, *Der Schatzgräber*, in 1918, Schreker wrote a new libretto, *Memnon*, on a theme taken freely from Egyptian mythology and the work of Adolf Friedrich von Schack. It concerns the mysterious hold a statue

representing the Egyptian general and demigod Memnon has over the sculptor's daughter, Agra. She desires Memnon and seeks him out, but he will not be deflected from his thirst for ever greater experience. The princess Balkis seduces and blinds Memnon, who believes her to be Agra. Agra and Memnon are at last reunited in the desert, at the foot of the Memnon statue which, as they die, begins to 'sound' in the light of the rising sun.

Between writing the libretto in 1919 and his death in 1934, Schreker returned from time to time to the *Memnon* project, but never managed to complete the opera. In the summer of 1933 he used the sketches as a basis for his **Vorspiel zu einer großen Oper** (Prelude to a Grand Opera). It was to be his last work; broken by his humiliations at the hands of the Nazis, Schreker suffered a stroke in late December and died on 21 March 1934. The piece had to wait until 1958 for its premiere. The *Vorspiel* is a far cry from the sensuous mystery of the *Spielwerk* Prelude. The orchestration is harsher, the dissonances more hard-edged. The various themes are sharply differentiated: an arresting horn fanfare, a sinuous clarinet melody supported by percussion, a chorale-like motif for the low brass, and a harsh trumpet motif strangely reminiscent of Ravel's Concerto for Piano (Left Hand) and Orchestra (1929–30). The work provides compelling evidence that the oft-expressed criticism that Schreker's style failed to develop after the more famous earlier operas is wide of the mark.

**© 2001 Nick Chadwick**

Born in Stockholm, **Katarina Karnéus** studied at the Trinity College of Music and the National Opera Studio. In 1994 she received the Christine Nielsen Award and in 1995 won the Cardiff Singer of the World Competition. Internationally active as a concert and recital singer, she has also performed many operatic roles, including Rosina in *Il barbiere di Siviglia* and the title role in *Carmen* for the Opéra Comique, Paris, Varvara in *Kát'a Kabanová* for The Metropolitan Opera, New York, and Annio and Sesto in *La clemenza di Tito* and Dorabella in *Così fan tutte* for Bavarian State Opera, Munich. She has also sung many roles at Welsh National Opera, including that of Orfeo in Gluck's *Orfeo ed Euridice*. Recent engagements include performances at the BBC Promenade Concerts and the Salzburg and Edinburgh Festivals.



The **BBC Philharmonic** is based in Manchester and performs regularly at the Bridgewater Hall as well as making many of its programmes for Radio 3 in the BBC's Studio 7 Concert Hall. Under Yan Pascal Tortelier, its Principal Conductor, it has built a formidable reputation for outstanding quality and committed performances over an immensely wide-ranging repertoire. Vassily Sinaisky is Principal Guest Conductor and Sir Edward Downes is Conductor Emeritus. James MacMillan has recently been appointed as Composer/Conductor in succession to Sir Peter Maxwell Davies. Over recent years the BBC Philharmonic has become one of the world's most recorded orchestras under its exclusive contract with Chandos.

The charismatic Russian conductor **Vassily Sinaisky** trained under Ilya Musin at the Leningrad Conservatory and won a Gold Medal at the 1973 Karajan Competition in Berlin. He has been Music Director and Principal Conductor of the Moscow Philharmonic Orchestra, Chief Conductor of the Latvian National Symphony Orchestra and Principal Guest Conductor of the Netherlands Philharmonic Orchestra and the Bolshoi and Latvian State Operas, and is currently Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic and Music Director and Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra. He is a regular guest conductor with the Philharmonia Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, Rotterdam Philharmonic Orchestra, Czech Philharmonic Orchestra, Montreal Symphony Orchestra and Orchestre national de France among many others. After his critically acclaimed debut with English National Opera during the 2000/2001 season he will return to conduct *Der Rosenkavalier* in February 2003.

## Schreker: Romantische Suite u.a.

Der österreichische Komponist Franz Schreker (1878–1934) erzielte einen seiner ersten Erfolge damit, dass sein 1901 komponiertes Intermezzo für Streichorchester (op. 8) als Sieger aus einem Wettbewerb hervorging, den die *Neue musikalische Presse* ausgerichtet hatte. Die anschließende Uraufführung am 9. Dezember 1902 besorgte das Orchester des Wiener Konzertvereins unter Ferdinand Löwe, dem das Werk gewidmet war. Später wurde das Intermezzo der **Romantischen Suite op. 14** (1903) einverleibt, wo es der dritte von insgesamt vier Sätzen ist. Die Suite hätte beinahe den Beethoven-Preis gewonnen, wurde aber erst 1910 bei einem Konzert des Wiener Philharmonischen Chors unter der Leitung des Komponisten aufgeführt. Im Jahr davor hatte das Publikum in Gestalt des *Nachtstücks*, eines umfangreichen Orchesterzwischenspiels aus seiner damals noch unaufgeführten Oper *Der ferne Klang*, eine Kostprobe von Schrekers reifem Stil erhalten. Der erste Satz der Suite hat gewisse melodische und harmonische Merkmale mit der Oper gemeinsam, deren Komposition um 1903 etwa gleichzeitig begonnen wurde, aber das eigentliche Glanzstück ist das wehmütig melancholische Intermezzo.

Schreker hatte in den 1890er- und frühen 1900er-Jahren eine große Zahl von Liedern mit Klavierbegleitung geschrieben. Die **Fünf Gesänge** von 1909 heben sich davon ab: Zusammen mit *Der ferne Klang* veranschaulichen sie das erste Aufblühen seines voll ausgereiften Stils. Schrekers Klavierbegleitung weckt bereits Assoziationen mit Orchesterklängen, und die Orchestrierung von 1922 ist so passend und folgerichtig, dass die Klavierfassung im Nachhinein wie eine Skizze dafür wirkt. Von zusätzlichen kurzen Instrumentalpräambeln zu Beginn des vierten und fünften Gesangs abgesehen, hat Schreker keine strukturellen Änderungen vorgenommen. Im ersten Gesang fragt die Interpretin nach ihrem Geliebten, begleitet von langsam fortschreitenden, dissonanten Harmonien. Der zweite Gesang, in dem sie seine Abwesenheit beklagt, ist vom Charakter her ähnlich, hat jedoch eine rastlosere chromatische Begleitung. Der seelische Tiefpunkt ist im dritten Gesang erreicht: "Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei … In öde Leere riesengroß/streckt sich mein Leben hoffnungslos", singt die Interpretin, begleitet vom schwerfälligen Stapfen tiefer Harfenklänge zur Untermauerung düsterer, dissonanter Harmonien der Streicher und gedämpften Blechbläser. Die Worte "ein Grauen kriecht an mich heran" werden von einem gespenstischen Schleifen der Streicher am Steg (*sul ponticello*) begleitet. Im relativ diatonisch gehaltenen vierten Gesang beschwört die Interpretin die Schönheit frühherbstlicher Tage und die lieben Erinnerungen, die sie wecken; der *Parlando*-Vortrag der Gesangsstimme und das flexible Metrum des ersten Abschnitts samt Reprise umschließen eine Beschwörung von "Sommers Hauch" mit Hilfe eines für Schreker typischen Klangmosaiks aus Streichern, Celesta, Harfen, Klarinette, Trompete und Flöte. Im letzten Gesang sieht die Sängerin ihrer endgültigen Erfüllung im Tod entgegen – eine an Gustav Klimt gemahnende Impression mit weihrauchduftenden Blüten, Kerzen und der Sängerin selbst, die auf ihrer Totenbahre schlummert, einen Blumenstrauß in den Händen "und an der Stirn die kleine, rote Wunde". Alle wesentlichen Schrekerschen Zutaten sind vorhanden: düstere, knappe Akkorde zum Beispiel, als Rahmen für einen Abschnitt schillernder Harmonien und Texturen bei den Worten "Aus hohen, schlanken Blumengläsern neigen/sich langgestielte Blüten".

Schrekers Oper *Das Spielwerk und die Prinzessin* wurde 1911 fertiggestellt, im Jahr vor der ersten Aufführung von *Der ferne Klang* in Frankfurt. Die Uraufführung fand am 15. März 1913 gleichzeitig in Frankfurt (wo die Oper einen Achtungserfolg erzielte) und an der Hofoper in Wien statt; dort löste sie einen ungeheuren Skandal aus, der sicherstellte, dass sie die einzige Schreker-Oper blieb, deren Erstaufführung in seiner Heimatstadt stattfand. Der obskure Symbolismus der Handlung mag teilweise schuld daran sein: Sie dreht sich um den bösen Einfluss einer Spieluhr auf eine Prinzessin, die am Ende durch das reine Flötenspiel eines wandernden Gesellen erlöst wird. In den Jahren 1915/16 überarbeitete Schreker das Werk als "Mysterium" mit dem gekürzten Titel **Das Spielwerk**. Er ließ den Prolog aus, komprimierte die zwei Akte zu einem und setzte ein wenig willkürlich das Vorspiel des zweiten Akts als Ouvertüre ein. Dieses Vorspiel war ursprünglich dazu

gedacht, den Traum des Gesellen von einer schönen Königin zu schildern, die ihm nackt erscheint und für die er ein herrliches Gewand aus Silber und Gold webt.

Nachdem er 1918 die Partitur seiner erfolgreichsten Oper *Der Schatzgräber* vollendet hatte, schrieb Schreker unter dem Titel *Memnon* ein neues Libretto, für dessen Thema er freizügige Anleihen bei ägyptischer Mythologie und dem Werk Adolf Friedrich von Schacks machte. Es geht darin um den geheimnisvollen Einfluss, den ein Standbild des ägyptischen Generals und Halbgottes Memnon auf Agra ausübt, die Tochter des Bildhauers. Sie begehrt Memnon und stellt ihm nach, doch er lässt sich nicht von seinem unersättlichen Erlebnishunger abbringen. Die Prinzessin Balkis verführt und blendet Memnon, der sie mit Agra verwechselt. Agra und Memnon werden am Schluss in der Wüste wiedervereint, am Fuße des Memnon-Standbildes, das – während sie im Sterben liegen – im Licht der aufgehenden Sonne zu "klingen" beginnt.

Zwischen dem Abfassen des Librettos im Jahr 1919 und seinem Tod 1934 wandte sich Schreker hin und wieder erneut dem *Memnon*-Projekt zu, schaffte es jedoch nie, die Oper fertigzustellen. Im Sommer 1933 benutzte er die vorliegenden Skizzen als Grundlage für sein **Vorspiel zu einer großen Oper**. Es sollte sein letztes Werk werden; von den Erniedrigungen gebrochen, die ihm die Nationalsozialisten zufügten, erlitt Schreker Ende Dezember einen Schlaganfall und starb am 21. März 1934. Das *Vorspiel* musste bis 1958 auf seine Uraufführung warten. Es ist vom sinnlich geheimnisvollen Charakter des *Spielwerk*-Vorspiels weit entfernt. Die Orchestrierung ist schroffer, die Dissonanzen sind krasser. Die verschiedenen Themen sind scharf abgegrenzt: eine faszinierende Hornfanfare, eine geschmeidige, durch Schlaginstrumente unterstützte Klarinettenmelodie, ein choralartiges Motiv für die tiefen Blechbläser und ein grelles Trompetenmotiv, das auf seltsame Art an Ravels Konzert für Klavier (linke Hand) und Orchester (1929/30) erinnert. Das Werk ist der schlagende Beweis dafür, dass die oft geäußerte Kritik, Schrekers Stil habe sich nach dem bekannteren frühen Opern nicht mehr weiterentwickelt, ihr Ziel verfehlt.

**© 2001 Nick Chadwick**

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

**Katarina Karnéus** wurde in Stockholm geboren und hat in Großbritannien am Trinity College of Music und am National Opera Studio studiert. Sie wurde 1994 mit dem Christine-Nielsen-Preis ausgezeichnet und ging 1995 aus dem internationalen Gesangswettbewerb "Singer of the World" in Cardiff als Siegerin hervor. Sie ist weltweit als Konzert- und Recitalsängerin tätig und hat außerdem viele Opernpartien gesungen, beispielsweise Rosina in *Il barbiere di Siviglia* und die Titelrolle von *Carmen* an der Opéra Comique in Paris, Varvara in *Kât'a Kabanová* an der Metropolitan Opera in New York sowie Annio und Sesto in *La clemenza di Tito* und Dorabella in *Così fan tutte* an der Bayerischen Staatsoper in München. Darüber hinaus hat sie viele Rollen an der Welsh National Opera gegeben, darunter auch die des Orfeo in Glucks *Orfeo ed Euridice*. Zu ihren jüngsten Engagements zählen Auftritte bei den BBC Promenadenkonzerten in London, bei den Salzburger Festspielen und beim Edinburgh Festival.

Das **BBC Philharmonic** hat seinen Sitz in Manchester und tritt regelmäßig in der Bridgewater Hall auf; außerdem werden viele seiner Programme für Radio 3 in der BBC Studio 7 Concert Hall produziert. Unter seinem Chefdirigenten Yan Pascal Tortelier hat das Orchester seinen exzellenten Ruf für überragende Qualität und engagierte Aufführungen eines überaus weitgespannten Repertoires erworben. Als erster Gastdirigent fungiert Wassili Sinaiski, Conductor Emeritus ist Sir Edward Downes. James MacMillan erhielt kürzlich einen Ruf als Komponist/Dirigent in der Nachfolge von Sir Peter Maxwell Davies. Das BBC Philharmonic ist in den vergangenen Jahren unter seinem Exklusivvertrag mit Chandos zu einem der meistproduzierten Orchestern der Welt avanciert.

Der charismatische russische Dirigent **Wassili Sinaiski** wurde unter Ilja Musin am Leningrader Konservatorium ausgebildet und hat 1973 beim Karajan-Wettbewerb in Berlin eine Goldmedaille gewonnen. Er war Musikdirektor und Erster Dirigent der Moskauer Philharmoniker, Chefdirigent des Staatlich Lettischen Sinfonieorchesters und Erster Gastdirigent des Nederlands Philharmonisch Orkest, der Bolschoi-Oper und der Lettischen Staatsoper; gegenwärtig ist er Erster Gastdirigent des BBC Philharmonic sowie Musikdirektor und Erster Dirigent des Staatlich Russischen Sinfonieorchesters. Er gastiert unter anderem regelmäßig beim Philharmonia Orchestra, beim City of Birmingham Symphony Orchestra, beim Rotterdams Philharmonisch

Orkest, bei der Tschechischen Philharmonie, beim Montreal Symphony Orchestra und beim Orchestre national de France. Nach seinem von der Kritik gefeierten Debüt an der English National Opera in der Spielzeit 2000/2001 wird er im Februar 2003 dorthin zurückkehren, um den *Rosenkavalier* zu dirigieren.

Christian Steiner

**Katarina Karnéus**



## Schreker: Suite romantique, etc.

Le compositeur autrichien Franz Schreker (1878–1934) connut l'un de ses premiers succès lorsque son Intermezzo pour orchestre à cordes, op. 8, composé en 1901, remporta un concours organisé par la *Neue musikalische Presse*. Suite à cette victoire, l'œuvre fut créée par l'Orchestre du Konzertverein de Vienne sous la direction de son dédicataire, Ferdinand Löwe, le 9 décembre 1902. Cet Intermezzo fut plus tard incorporé à la **Suite romantique, op. 14** (1903) comme troisième des quatre mouvements. La Suite faillit remporter le Prix Beethoven, mais ne fut pas créée avant 1910, dans le cadre d'un concert du Chœur philharmonique de Vienne, sous la direction du compositeur. Un an plus tôt, le public avait goûté au Schreker de la maturité avec le *Nachtstück*, vaste interlude orchestral tiré de son opéra *Der ferne Klang* (Le Bruit distant) qui n'avait pas encore été présenté en public à l'époque. Le premier mouvement de la Suite partage certains traits mélodiques et harmoniques avec cet opéra que Schreker commença à composer à peu près à la même époque, vers 1903, mais le joyau de la Suite reste l'Intermezzo mélancolique et rêveur.

Schreker avait écrit de nombreuses chansons avec piano dans les années 1890 et au début des années 1900. Les **Fünf Gesänge** (Cinq Chansons) de 1909 sont différentes: avec *Der ferne Klang*, elles marquent l'émergence du style de la maturité. Les accompagnements pianistiques de Schreker évoquent déjà des sonorités orchestrales, et l'orchestration de 1922 sonne tellement juste, tellement inévitable qu'a posteriori la version pour piano nous paraît être une simple ébauche. Mise à part l'addition de brefs préambules instrumentaux au début des quatrième et cinquième chansons, Schreker ne fit aucun changement textuel. Dans la première chanson, la chanteuse cherche son bien-aimé, accompagnée de lentes harmonies dissonantes. La seconde chanson, dans laquelle elle pleure son absence, est d'humeur semblable, mais l'accompagnement chromatique y est plus nerveux. Le comble du désespoir est atteint dans la troisième chanson: "Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei… In öde Leere riesengroß/streckt sich mein Leben hoffnungslos" (L'obscurité tombe lourdement comme du plomb…

Dans un gigantesque vide stérile/ma vie s'étire, sans aucun espoir) chante l'interprète, accompagnée par les pas lourds des harpes dans le grave soutenant des harmonies sombres et dissonantes aux cordes et aux cuivres en sourdine. Aux mots "ein Grauen kriecht an mich heran" (une terreur rampe vers moi), les cordes *am Steg* (sur le chevalet ou *sul ponticello*) produisent un glissement spectral. Dans la quatrième chanson plutôt diatonique, la chanteuse évoque la beauté des premiers jours d'automne et les tendres souvenirs qu'ils éveillent; le style vocal *parlando* et la souplesse rythmique de la première section et de sa reprise renferment une évocation de "Sommers Hauch" (le souffle de l'été) dans une mosaïque typiquement schrekerienne de cordes, célesta, harpes, clarinette, trompette et flûte. Dans la dernière chanson, la chanteuse exprime son ardent espoir du contentement suprême qu'apporte la mort, dans une évocation à la Klimt de fleurs au parfum d'encens, de bougies, avec la chanteuse elle-même endormie sur son cercueil, un bouquet de fleurs dans les mains, "und an der Stirn die kleine, rote Wunde" (et sur mon front une petite plaie rouge). On y retrouve tous les ingrédients de base de Schreker: ainsi les accords sombres et elliptiques qui encadrent un passage aux harmonies et aux textures iridescentes sur les mots "Aus hohen, schlanken Blumengläsern neigen/sich langgestielte Blüten" (Dans de hauts et étroits vases à fleurs/s'inclinent des bouquets aux longues tiges).

L'opéra de Schreker *Das Spielwerk und die Prinzessin* (Le Carillon et la princesse) fut achevé en 1911, un an avant la création de *Der ferne Klang* à Francfort. La première eut lieu simultanément à Francfort et à Vienne, le 15 mars 1913: à Francfort, l'œuvre obtint un succès d'estime, mais à l'Opéra de la cour de Vienne, elle provoqua un tel scandale qu'aucun autre opéra de Schreker ne pourrait être créé dans sa ville natale. Le symbolisme obscur de l'intrigue y fut sans doute pour quelque chose: l'opéra traite de l'influence pernicieuse d'un carillon sur une princesse que finira par sauver le jeu pur d'un flûtiste, apprenti ambulant. En 1915–1916, Schreker révisa l'œuvre dans l'optique d'un "Mysterium" sous le titre abrégé de **Das Spielwerk**. Il renonça au prologue, des deux actes n'en fit qu'un et, de façon quelque peu arbitraire, choisit comme ouverture le Prélude à l'Acte II. A l'origine, ce Prélude était l'occasion de décrire le rêve de l'apprenti: une reine de toute beauté lui apparaît, entièrement nue, et il lui tisse une merveilleuse robe de fils d'or et d'argent.



Après avoir achevé son plus grand succès lyrique, *Der Schatzgräber*, en 1918, Schreker écrivit un nouveau livret, *Memnon*, sur un thème adapté librement de la mythologie égyptienne et de l'œuvre d'Adolf Friedrich von Schack. Une statue représentant le général égyptien et demi-dieu Memnon exerce une emprise mystérieuse sur Agra, la fille du sculpteur. Elle désire Memnon et va le voir, mais rien ne saurait le détourner de sa soif de nouvelles expériences. La princesse Balkis séduit Memnon et l'aveugle, et ce dernier pense qu'il s'agit en fait d'Agra. Agra et Memnon finissent par être réunis dans le désert, au pied de la statue de Memnon qui, au moment où ils rendent leur dernier soupir, se met à "sonner" dans la lumière du soleil levant.

Entre la rédaction du livret en 1919 et sa mort en 1934, Schreker retourna de temps à autre au projet *Memnon*, mais cet opéra resta inachevé. Durant l'été 1933, il reprit ces esquisses comme base de son **Vorspiel zu einer großen Oper** (Prélude à un grand opéra). Ce devait être là sa dernière œuvre; brisé par les humiliations que lui firent subir les Nazis, Schreker eut une attaque vers la fin de décembre et s'éteignit le 21 mars 1934. L'œuvre ne fut pas créée avant 1958. On est loin du mystère sensuel du Prélude de *Das Spielwerk*. L'orchestration est plus discordante, les dissonnances plus prononcées. Les différents thèmes se distinguent très clairement: une fanfare de cors saisissante, une mélodie sinueuse à la clarinette soutenue par les percussions, un motif de choral confié aux cuivres graves et un motif discordant à la trompette qui nous rappelle bizarrement le Concerto pour piano (main gauche) et orchestre de Ravel (1929–1930). Cette œuvre confirme sans l'ombre d'un doute que tous ceux qui accusent Schreker de ne pas avoir évolué après ses premiers opéras à succès ont entièrement tort.

**© 2001 Nick Chadwick**

Traduction: Nicole Valencia

Née à Stockholm, **Katarina Karnéus** a étudié au Trinity College of Music de Londres et au National Opera Studio. Elle reçut en 1994 le Christine Nielsen Award, et remporta le Cardiff Singer of the World Competition en 1995. Elle mène une carrière internationale de concertiste et de récitaliste, et se produit fréquemment dans de nombreux opéras. Elle a ainsi chanté le rôle de Rosina dans *Il barbiere di Siviglia* et le rôle titre dans *Carmen* à l'Opéra Comique à Paris, Varvara

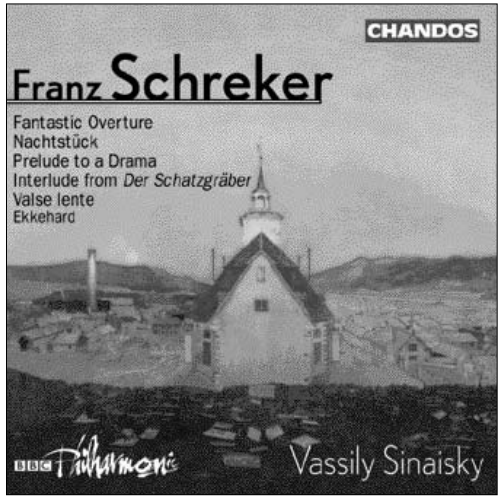
dans *Kát'a Kabanová* au Metropolitan Opera de New York, Annio et Sesto dans *La clemenza di Tito* et Dorabella dans *Così fan tutte* à l'Opéra d'Etat de Bavière à Munich. Elle a également interprété de nombreux rôles au Welsh National Opera, incluant Orfeo dans *Orfeo ed Euridice* de Gluck. Récemment, Katarina Karnéus s'est produite dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC de Londres, et dans les festivals de Salzbourg et d'Edimbourg.

Le **BBC Philharmonic** est basé à Manchester où il se produit régulièrement (au Bridgewater Hall) et où il enregistre aussi de nombreuses émissions pour Radio 3 en public (dans le Studio 7 de la BBC). Sous la baguette de son chef principal, Yan Pascal Tortelier, l'ensemble est devenu réputé pour l'excellence et la conviction de ses interprétations dans un répertoire extrêmement varié. Vassily Sinaïski est chef principal invité et Sir Edward Downes est chef honoraire. James MacMillan a récemment succédé à Sir Peter Maxwell Davies au poste de chef d'orchestre/compositeur. Le BBC Philharmonic, qui enregistre en exclusivité pour Chandos, est devenu ces dernières années l'un des orchestres les plus enregistrés dans le monde.

Le charismatique chef d'orchestre russe **Vassily Sinaïsky** a étudié avec Ilya Musin au Conservatoire de Leningrad. En 1973, il remporta une Médaille d'Or du Concours Karajan à Berlin. Il a été directeur musical et chef principal de l'Orchestre philharmonique de Moscou, premier chef de l'Orchestre symphonique national de Lettonie et chef principal invité de l'Orchestre philharmonique des Pays-Bas, de l'Opéra d'Etat du Bolchoï et de l'Opéra d'Etat de Lettonie. Il est actuellement chef principal invité du BBC Philharmonic, directeur musical et chef principal de l'Orchestre symphonique d'état russe. Vassily Sinaisky est fréquemment invité à diriger le Philharmonia Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Orchestre national de France parmi bien d'autres. Après ses débuts acclamés par la critique à la tête de l'English National Opera au cours de la saison 2000/2001, il reviendra diriger *Der Rosenkavalier* en février 2003.



**Also available**




**Franz Schreker**
Orchestral Works
CHAN 9797

CHAN 9951 BOOK.qxd 18/7/07 11:27 am Page 18

**Cinq Chants**

**1. Je demande après toi à chaque aurore…**
Je demande après toi à chaque aurore
et à chaque éclat de lumière quand il flamboie:
la passion tourmente des nuits sans fin,
pourtant je ne me plains pas de mes douleurs.
Mon amour, si cette séparation doit durer éternellement,
vois comment morceau par morceau mon cœur se brise!

O, donne à mes yeux encore cette dernière bénédiction,
sur terre je ne souhaite point d'autre visage:
ne crois pas qu'un autre homme pourra me combler,
car depuis longtemps je n'ai plus de place pour un autre amour.

D'après *Les Mille et une Nuits*

**2. Mais cela jamais ma langueur ne pourra le comprendre…**
Mais cela jamais ma langueur ne pourra le comprendre,
qu'entre toi et moi il n'y a désormais plus de chemin,
que tu as passé le seuil de ma porte pour
des rues lointaines, silencieuses et inconnues.

Est-ce mon souhait que de voir ton visage d'effacer,
comme l'éclat du soleil aspiré par le brouillard,
comme l'image joyeuse d'un paysage, plongée
dans le miroir lisse des étangs dans la tranquillité du soir?



**Fünf Gesänge**

5 **1. Ich frag' nach dir jedwede Morgensonne …**
Ich frag' nach dir jedwede Morgensonne
und, wenn es flammt, jedweden Blitzes Licht:
Rastlose Nächte quält die Leidenschaft,
doch über meine Schmerzen klag' ich nicht,
Geliebter, dauert ewig diese Trennung?
Sieh', wie mir Stück für Stück das Herz zerbricht!

O, segne einmal nur das Auge wieder,
auf Erden wünsch' ich mir sonst kein Gesicht:
Glaub' nicht, ein andrer könne mich erfüllen,
für andre Liebe längst der Raum gebricht.

Aus den *Tausendundein Nächten*

6 **2. Dies aber kann mein Sehnen nimmer fassen …**
Dies aber kann mein Sehnen nimmer fassen,
daß nun von mir zu dir kein Weg mehr führe,
daß du vorübergehst an meiner Türe
in ferne, stumme, ungekannte Gassen.

Wär' es mein Wunsch, daß mir dein Bild erbleiche,
wie Sonnenglanz von Nebeln aufgetrunken,
wie einer Landschaft frohes Bild, versunken
im glatten Spiegel abendstiller Teiche?

**Five Songs**

**1. I ask for you at every dawn…**
I ask for you at every dawn,
and every streak of lightning when it flashes:
passion torments endless nights,
but I am not complaining about my pains.
Beloved, if this separation is to last for ever,
see how bit by bit my heart breaks.

O, give my eyes again this one last blessing,
on earth I do not wish for another face:
do not think another man might fulfil me,
I've long run out of space for other love.

From *Arabian Nights*

**2. But this my yearning can never grasp…**
But this my yearning can never grasp,
that now there should no more be a path from me to you,
that you pass my door on your way
to distant, silent, unknown streets.

Should it be my wish that your image should fade,
like the sun's radiance sucked in by fog –
like the happy picture of a landscape, sunk
into the smooth mirror of ponds in the evening quiet?

La pluie tombe. Les arbres fatigués s'égouttent,
comme les feuilles flétries qu'emportent maintes
heures ensoleillées.
Je ne me suis pas encore résigné à mon sort,
ni aux profondeurs sans fin de son obscurité.

**3. L'obscurité tombe lourdement comme du plomb**
L'obscurité tombe lourdement comme du plomb;
dans la grise et morte monotonie
s'éteignent couleurs et formes.
Aucun bruit ne trouble le silence las –
comme une muraille noire
la forêt s'élève jusqu'au ciel.

Dans un gigantesque vide stérile
ma vie s'étire, sans aucun espoir.
Moisie et froide comme une tombe
sur moi souffle l'haleine de cette nuit,
une terreur rampe vers moi,
si au moins je pouvais dormir, dormir rapidement!

**4. Ils sont si beaux, les tendres, gonflés de soleil…**
Ils sont si beaux, les tendres, gonflés de soleil
et rêveurs premiers jours de l'automne,
qui répandent sur le lac, la montagne et les pâtures
une lueur, un éclat, un rayonnement sans pareils.

Les lumières éblouissantes, les ombres profondes
cèdent,
et toutes les étendues sont ouvertes et claires.
Et tu comprends les plus profonds secrets,
les couleurs chaudes de l'été, elles se fanent.



Der Regen fällt. Die müden Bäume triefen,
wie welkes Laub verwehn viel Sonnenstunden.
Noch hab' ich in mein Los mich nicht gefunden
und seines Dunkels uferlose Tiefen.

Edith Ronsperger

7 **3. Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei**
Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei;
in totemgrauen Einerlei
ersterben Farbe und Gestalt.
Das müde Schweigen stört kein Laut,
gleich einer schwarzen Mauer baut
zum Himmel sich der Wald.

In öde Leere riesengroß
streckt sich mein Leben hoffnungslos.
Es weht so dumpf und grabeskalt
der Atem dieser Nacht mich an,
ein Grauen kriecht an mich heran,
o schlief ich, schlief ich bald!

Edith Ronsperger

8 **4. Sie sind so schön die milden, sonnenreichen …**
Sie sind so schön die milden, sonnenreichen,
verträumten Tage früher Herbsteszeiten,
die über See, Gebirg und Matten breiten
ein Schimmern, Leuchten, Strahlen
ohnegleichen.

Und grelle Lichter, tiefe Schatten weichen,
und aufgetan und klar sind alle Weiten.
Und du verstehst die tiefsten Heimlichkeiten,
des Sommers heiße Farben, sie verbleichen.

Rain falls. The tired trees drip,
like withered foliage many sunny hours blow away.
I have not yet resigned myself to my fate
and to the boundless depths of its darkness.

**3. Darkness falls heavy as lead**
Darkness falls heavy as lead,
in the dead, grey monotony
colour and shape die.
No sound disturbs the weary silence –
like a black wall
the forest rises up to heaven.

Into a huge, barren emptiness
my life stretches, hopelessly.
Musty and cold as the grave
the breath of this night blows at me,
a terror creeps up to me, –
if only I could sleep, sleep soon!

**4. They are so beautiful, the mellow, sun-rich…**
They are so beautiful, the mellow, sun-rich,
dreamy days of early autumn,
which spread over lake, mountain and pastures
an incomparable gleam, lustre and radiance.

And dazzling lights, deep shadows recede,
and all distances are opened up and clear.
And you understand the deepest secrets,
the hot colours of summer, they fade.

Avec une douceur qu'aucun mot ne peut te dire,
tu sens passer près de toi le souffle de l'été,
un souvenir tendre, ce qui reste de lui.

Et ce que mon cœur aime et connaît depuis longtemps,
je le vois s'élever devant moi sous une lumière nouvelle,
et je l'aime de nouveau d'un amour plus profond, plus mûr.

**5. Un jour viendra où me sera donné tout le bonheur**

Un jour viendra où me sera donné tout le bonheur
que j'ai rêvé, que j'ai tant désiré dans les temps difficiles.
Alors toutes les ténèbres seront englouties,
et toutes les voix des chagrins les plus profonds se tairont.

Dans de hauts et étroits vases à fleurs
s'inclinent des bouquets aux longues tiges, calmement
les parfums lourds planent dans l'espace de la pièce,
tels les colonnes de fumée s'élevant des urnes sacrificielles.

Et la lumière de longues chandelles jouent sur les murs,
et au-dessus de tous les tapis floraux colorés,
l'heure de mon bonheur est maintenant arrivée,

aucune discordance âpre ne le détruira.
Je dors si profondément, un bouquet dans les mains,
et sur mon front une petite plaie rouge.

Traduction: Francis Marchal



Mit einer Milde, die kein Wort dir nennt,
fühlst du des Sommers Hauch herüber wehen,
ein süß Erinnern, das von ihm geblieben.

Und was mein Herz seit langem liebt und kennt,
in neuem Licht seh' ich's vor mir erstehen,
und lieb' es neu mit tieferm, reiferm Lieben.

Edith Ronsperger

9 **5. Einst gibt ein Tag mir alles Glück zu eigen**

Einst gibt ein Tag mir alles Glück zu eigen,
das ich erträumt, ersehnt in schweren Zeiten.
Da sind versunken alle Dunkelheiten,
und alle Stimmen tiefsten Leides schweigen.

Aus hohen, schlanken Blumengläsern neigen
sich langgestielte Blüten, leise gleiten
die schweren Düfte durch des Raumes Weiten,
wie Säulen Rauch aus Opferschalen steigen.

Und hoher Kerzen Schein spielt an den Wänden
und über all den bunten Blumenflören
nun kam auch meines, meines Glückes Stunde,

kein rauher Mißton wird sie mir zerstören.
Ich schlaf so tief, ein Strauß in meinen Händen
und an der Stirn die kleine, rote Wunde.

Edith Ronsperger

With a gentleness that no word can express to you,
you feel summer's breath blow by,
a sweet memory, that remained of it.

And that which my heart has loved and known long,
I see it rise again before me in a new light
and love it anew with a deeper, more mature love!

**5. Once, a day will give me all happiness as my own**

Once, a day will give me all happiness as my own
that I had dreamed of, longed for in difficult times.
Then all darkness will sink away –
and all the voices of deepest sorrow will fall silent.

From tall, slender flower vases
long-stemmed blossoms bend, quietly
the heavy scents glide through the room's expanse,
like columns of smoke rising from sacrificial bowls.

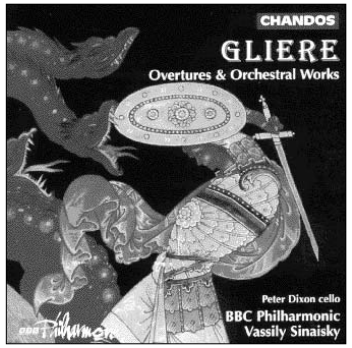
And the light of tall candles plays on the walls –
and above all the colourful floral carpets –
now the hour of my own happiness has arrived,

no harsh dissonance will destroy it for me –
I sleep so soundly, a bouquet of flowers in my hands,
and on my forehead the small, red wound –

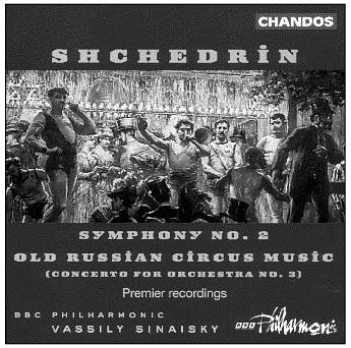
Translation: Christopher Hailey

CHAN 9951 BOOK.qxd 18/7/07 11:27 am Page 24

## Also available




**Glière**
Overtures & Orchestral Works
CHAN 9518




**Shchedrin**
Old Russian Circus Music
Symphony No. 2
CHAN 9552



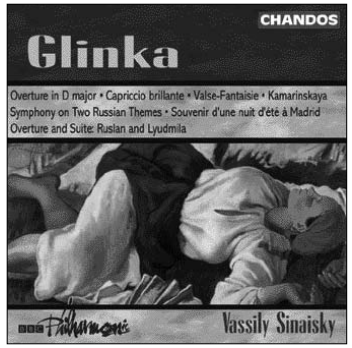
## Also available

**Balakirev**
Overture: King Lear
Symphony No. 1
In Bohemia
CHAN 9667

**Balakirev**
Symphony No. 2
Tamara
Piano Concerto, Op. 1
CHAN 9727

CHAN 9951 BOOK.qxd 18/7/07 11:27 am Page 26

## Also available




**Glinka**
Orchestral Works
CHAN 9861

**Lyadov**
Orchestral Works
CHAN 9911



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Chandos 24-bit Recording**
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

**Executive producer** Brian Pidgeon
**Recording producer** Mike George
**Sound engineer** Stephen Rinker
**Assistant engineer** Steve Hargreaves
**Editor** Rachel Smith
**Recording venue** Studio 7, New Broadcasting House, Manchester; 24–26 October 2000
**Front cover** Montage of *After Sunset* (1886) by Kitty Kielland and *Flower Meadow in the North* (1905) by Harald Sohlberg
**Back cover** Photograph of Vassily Sinaisky and the BBC Philharmonic (photographer unknown)
**Design** Cass Cassidy
**Booklet typeset by** Michael White-Robinson
**Booklet editor** Finn S. Gundersen
**Copyright** Universal Edition AG, Wien
℗ 2001 Chandos Records Ltd
© 2001 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

CHAN 9951 Inlay.qxd 18/7/07 11:29 am Page 1

24 bit 96 kHz

**CHANDOS** DIGITAL **CHAN 9951**

**Franz Schreker** (1878–1934)

**Orchestral Works, Volume 2**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | **Romantic Suite, Op. 14** for large orchestra | 27:29 |
| 1 | I | Idylle. Andante | 9:10 |
| 2 | II | Scherzo. Prestissimo – Trio (listesso Tempo) | 3:52 |
| 3 | III | Intermezzo. In sanfter Bewegung | 7:39 |
| 4 | IV | Tanz. Allegro vivace (etwas derb) | 6:44 |
| | | **Fünf Gesänge*** for a low or middle voice accompanied by a small orchestra | 17:16 |
| 5 | 1 | 'Ich frag' nach dir jedwede Morgensonne …' | 2:37 |
| 6 | 2 | 'Dies aber kann mein Sehnen nimmer fassen …' | 3:33 |
| 7 | 3 | 'Die Dunkelheit sinkt schwer wie Blei' | 3:03 |
| 8 | 4 | 'Sie sind so schön die milden, sonnenreichen …' | 3:31 |
| 9 | 5 | 'Einst gibt ein Tag mir alles Glück zu eigen' | 4:30 |
| 10 | | **Prelude to 'Das Spielwerk'** | 7:24 |
| 11 | | **Vorspiel zu einer großen Oper** | 23:42 |
| | | | TT 76:01 |

**Katarina Karnéus** mezzo-soprano*
**BBC Philharmonic**
**Yuri Torchinsky** leader
**Vassily Sinaisky** (DDD)

**CHANDOS RECORDS LTD**
**Colchester . Essex . England**

℗ 2001 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

SCHREKER: ROMANTIC SUITE ETC. - BBC Philharmonic/Sinaisky

**CHANDOS CHAN 9951**

SCHREKER: ROMANTIC SUITE ETC. - BBC Philharmonic/Sinaisky

**CHANDOS CHAN 9951**